

英语翻译技巧--英译汉的技巧（三）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/253/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_c83\\_253946.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/253/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c83_253946.htm) 六、倒译技巧 英汉

词句组成和排列的顺序千差万别，因此英译汉时作些调整，颠倒一下顺序，则是一种极为常见的翻译技巧，这种翻译技巧共分五种类型。1、复合句倒译技巧。复合句倒译可分为

部分倒译和完全倒译两种技巧。 This university 6 newly \_established faculties ,namely .Electronic Computer ,High Energy Physics ,Laser ,Geo-physics ,Remote Sensing, and Genetic Engineering.

这所大学现在有电子计算机、高能物理、激光、地球、物理、遥感技术、遗传工程等六个新建的专业。（部分倒译） Many laws of nature actually exist in nature though they

have not yet been discovered. 虽然许多自然规律还没被发现，但是它们确实在自然界中存在。（完全倒译）2、被动句倒译

的技巧。被动句倒译时，有时可将被动句倒译成主动句，有时可将状语倒译成主语。 The structure of an atom can be

accurately described though we cannot see it. 虽然我们看不见原子结构，但能准确地描述它。（被动句倒译成主动句） Table

tennis is played all over China .中国到处都打乒乓球。（状语倒译成主语）3、以否定型副词或条件副词开头的句子的部分

倒译技巧。能引起这种倒译的副词有no ,never ,hardly ,no longer . in no way ,not until ,not even ,only 等。 Never before have I read such an interesting book .我从来没有读过这样有趣的书。4

、带有介词短语句子的部分倒译技巧 These date will be of some value in our research work .这些资料对于我们的研究工作有些

价值。5、习语的倒译技巧。习语的倒译可分为按照汉语的固定顺序倒译和从轻重上加以区分进行倒译以及逆时间顺序进行倒译三种技巧。 For its last 600 miles the Yellow River flows eastwards through the flat , fertile ,North China Plain ,which is densely populated. 黄河最后的六百英里，向东流过平坦肥沃、人口密集的华北平原。（按照汉语的固定顺序倒译） Heal the wounded ,rescue the dying ,practice revolutionary humanitarianism. 救死扶伤，实行革命的人道主义。（以轻重上区分进行倒译） We have to be quick of eye and deft of hand .我们必须眼疾手快。（逆时间顺序倒译）

七、句子成份的转译技巧 英汉两种语言，由于表达方式不尽相同，在具体英译汉时，有时往往需要转换一下句子成分，才能使译达到逻辑正确、通顺流畅、重点突出等目的。句子成分转译作为翻译的一种技巧，其内容和形式都比较丰富，运用范围也相当广泛，共包括五个方面的内容。

1、主语转译技巧，可以将句子的主语转译成汉语中的定语、宾语、状语等。 The wings are responsible for keeping the sir plane in the air. 机翼的用途是使飞机在空中保持不坠。（转译成定语） To get all the stages off the ground ,a first big push is needed. 为了使火箭各级全部离开地面，需要有一个巨大的第一次推力。（转译成宾语） Machinery has made the products of manufactories very much cheaper than formerly. 因为机械的缘故，工厂里出的产品比起以前来，价格便宜多了。（转译成状语）

2、谓语转译技巧。可以将谓语转译成定语。 Radar works in very much the same way as the flashlight .雷达的工作原理和手电筒极为相同。

3、宾语转译技巧。可以将宾语转译成主语。 Automatic lathes perform basically similar

functions but appear in a variety of forms. 各种自动车床的作用基本相同，但形式不同

#### 4、定语转译技巧。定语可以转译成谓语和状语。

Neutron has a mass slightly larger than that of proton. 中子的质量略大于质子的质量。（转译成谓语）

Scientists in that county are now supplied with necessary books ,equipment and assistant ,that will ensure success in their scientific research. 现在已给该县科学家提供了必要的图书、仪器和助手，以保证科研工作的成功。（转译成状语）

#### 5、状语转译技巧。状语转译一般指的是状语从句的转译。它可分作把时间状语从句转译成条件状语从句，把地点状语从句转译成条件状语从句和把原因状语从句转译成因果偏正复句中的主语等三种形式。

These three colors ,red ,green ,and violet ,when combined ,produced white . 红色、绿色和紫色这三种颜色如果合在一起就变成白色。（时间状语从句转译成条件状语从句）

Where there is nothing in the path of beam of light ,nothing is seen. 如果光束通道上没有东西，就什么也看不到。（地点状语从句转译成条件状语从句）

Because he was convinced of the accuracy of this fact, he stuck to his opinion. 他深信这件事正确可靠，因此坚持己见。（原因状语从句转译成因果偏正复合句中的主句）

#### 八、分句、合句汉译技巧

英译汉时，由于两种语言的句子结构大不相同而往往需要改变一下句子结构以适应于汉语的表达习惯。采用分句、合句进行翻译的作法正是为了达到这种目的而运用的一种重要技巧。所谓分句，就是指把原文的一个简单句译成两个或两个以上的句子；所谓合句，就是指把原文的两个或两个以上的简单句或一个复合句译成一个单句。运用这种分句、合句的汉译技巧可以使译文层次分明，更合乎于汉语的表

达习惯。分句流译的技巧共分五种类型，合句汉译的技巧共分三种类型。先谈谈分句汉译技巧的五种类型。

- 1、主语分句汉译技巧。 A man spending twelve days on the moon would find ,on returning to the earth ,that a year had passed by already. 一个人如果在月亮上度过了十二天，回到地球以后就会发现一年已经过去了。
- 2、谓语分句汉译技巧。 It goes without saying that oxygen is the most active element in the atmosphere. 不言而喻，氧气是大气中最活泼的元素。
- 3、定语分句汉译技巧 He managed to raise a crop of 200 miracle tomatoes that weighed up to two pounds each. 他居然种出了二百个奇迹般的西红柿，每个重达两磅。
- 4、状语分句汉译技巧 Sunrays filtered in wherever they could ,driving out darkness and choking the shadows. 阳光射入了它所能透过的地方，赶走了黑暗，驱散了幽影。
- 5、同位语分句汉译技巧。 Mary normally a timid girl ,argued heated with them about it. 玛丽平常是个腼腆的姑娘，现在也热烈地和他们辩论起来。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)